

ことわざ      かだい      いちれい  
; 諺の      ; 課題の      ; 一例 :

1. 虫の <sup>むし</sup> いどころ ; 居所が <sup>わる</sup> 悪い

- Označuje rozzlobenou osobu.
- (dosl.) „Mít (v těle) zabydlené brouky je špatné.“
- Podobné českému „Ráno moudřejší večera.“
- Podobné též českému „Rozzlobený nikdy nebyl dobrý.“

例文: <sup>むし</sup> 虫の <sup>いどころ</sup> ; 居所が <sup>わる</sup> 悪い <sup>ひと</sup> 人の <sup>まえ</sup> 前では <sup>いき</sup> ため息 <sup>げんいん</sup> ひとつでも <sup>げんいん</sup> けんかの <sup>げんいん</sup> 原因になる。<sup>1</sup>

‘Před člověkem, který je rozzlobený, i jeden vzdech způsobí hádku.’

Poznámky k formě:

- 虫      (*muši*)      ‚brouk‘
- 居所      (*idokoro*)      ‚místo pobytu‘
- 悪い      (*warui*)      ‚špatný‘

Zdroj: <sup>1</sup> <https://proverb-encyclopedia.com/musinoibasyo/> - vzorová věta 2

2. 飼い犬に <sup>か</sup> て ; 手を <sup>か</sup> 噛まれる

- Být nečekaně zrazen svým následovníkem
- (dosl.) „Být pokousán vlastním psem“
- Odpovídá anglickému „*To bite the hand that feeds you*“ (popř. varianta „*Don't bite the hand that feeds you*“, což má ale doporučující, nikoli popisný charakter. Je zde kladen důraz na toho, kdo zrazuje, ne na zrazeného, jako je tomu v japonském přísloví.)
- Odpovídá českému „Vrazil mi nůž (kudlu) do zad“
- Podobá se přejatému českému „Nekousej ruku, která tě živí“, což ovšem rovněž slouží jako doporučení, příp. varování. I zde je kladen důraz na toho, co se chystá někomu (na kom je daný člověk závislý) zradit.
- Podobá se českému „Na jazyku med, pod jazykem jed.“, které však popisuje spíše přetvářku než přímo zradu.

例文: <sup>しんらい</sup> 信頼していた <sup>ひしよ</sup> ; 秘書に <sup>たいきん</sup> 大金 <sup>も</sup> を <sup>に</sup> 持ち逃げされるなんて、<sup>か</sup> 飼い犬に <sup>か</sup> て <sup>か</sup> 手を ; 噛まれるとはこのことだ。

„Když důvěryhodná sekretářka zmizí s mnoha penězi, je to jako když Vás pokouše vlastní pes.

Poznámky k formě:

- 飼い犬 (*kaiinu*) ‚pes‘ (mazlíček)
- 手 (*te*) ‚ruka‘
- 噛まれる (*kamareru*) ‚být kousnut‘, ‚pokousán‘

Zdroj: <http://www.kotoba-library.com/article/240>

<http://kotowaza-allguide.com/ka/kaiinunite.html>

### 3. 枯れ<sup>か</sup> ; 木に<sup>はな</sup>花

- Význam: raz oslabeným veciam sa opäť navráti sila.
- (dosl.) „Kvetiny na mŕtvom strome.“
- Označuje situáciu, ktorá sa zdala byť bezvýchodisková, ale nakoniec sa vďaka pretrvávajúcej nádeji a úsiliu veci obrátili na lepšie.
- Podobá sa slovenskému prísloviu „Žiadne nešťastie večne netrvalo.“ alebo tiež „Za zlým vždy dobré choť“
- Alternatívna forma: 枯れ<sup>か</sup> ; 木に<sup>はな</sup>花<sup>さ</sup>が咲く。

例文: <sup>れいぶん</sup> あの国は、<sup>くに</sup> 戦争と<sup>せんそう</sup> 内紛が<sup>ないふん</sup> 続き、<sup>つづ</sup> 大変<sup>たいへん</sup> 厳しい<sup>きび</sup> 状況<sup>じょうきょう</sup> だった<sup>だ</sup>が、<sup>あたら</sup> 新<sup>あたら</sup> しい<sup>り</sup> リーダー<sup>だ</sup> が<sup>う</sup> 生まれ、<sup>う</sup> ようやく<sup>か</sup> 枯れ<sup>き</sup> 木<sup>はな</sup> に<sup>さ</sup> 花<sup>さ</sup> が<sup>き</sup> 咲いた。<sup>2</sup>

„V tej krajine pretrvávala vojna a vnútorný konflikt. Bola to obťažná situácia, ale zrodil sa nový vodca a konečne začali kvitnúť kvetiny na mŕtvych stromoch.“

Poznámky k forme:

- 枯れ(木) (*kare (ki)*) ‚zoschnutý‘, ‚mŕtvý‘ (strom)
- 花 (*hana*) ‚kvetina‘

Zdroj: <sup>2</sup> <https://proverb-encyclopedia.com/karekinihanasaku/>

### 4. 石<sup>いし</sup>の<sup>うえ</sup> ; 上<sup>さんねん</sup>にも三年

- Když vytrváme u těžké a dlouhé práce, jednoho dne to dokážeme.
  - (dosl.) „Tři roky na kameni.“
-

- Odpovídá českému „Bez práce nejsou koláče.“
- Podobá se českému „Komu se nelení, tomu se zelení.“
- Podobné anglickému „*No pain, no gain.*“

例文: 石の <sup>いし</sup> <sup>うえ</sup>; 上にも <sup>さんねん</sup> 三年というじゃない、もう <sup>すこ</sup> <sup>しんぼう</sup> 少し辛抱して <sup>がんば</sup> 頑張ってみなさいよ。<sup>3</sup>

„Nesnažíte se dost dlouho a vytrvale, ještě trošku vytrvejte a hodně štěstí.“

Zdroj: <sup>1</sup> <https://proverb-encyclopedia.com/isinouenimosannen/> - vzorová věta 1

## 5. <sup>ひきこもごも</sup> 悲喜交々

- Mít smíšené pocity smutku a radosti.
- (dosl.) „Míšení smutného a radostného.“
- Podobné českému „Mít smíšené pocity.“ (Ale v češtině to může znamenat i nerozhodnost, nejen smíšení těchto dvou pocitů.)
- Též podobné českému „Bez bolesti není radosti.“
- Podobá se anglickému *bittersweet*.

例文: この <sup>さつか</sup>; 作家は <sup>せいねん</sup> 青年の <sup>ひきこもごも</sup> 悲喜交々を <sup>か</sup> 描くのが <sup>ほんとう</sup> 本 当にうまい。<sup>4</sup>

„Tento autor umí opravdu dobře vykreslit smíšené pocity mladých lidí.“

Poznámky k formě:

- 悲しい (*kanašii*) ‚smutný‘
- 喜ぶ (*jorokobu*) ‚mít radost‘
- 交々 (*komogomo*) ‚míšení‘ ale také ‚jedno po druhém‘ (kdy po smutku přijde radost, po ní smutek...)

Zdroj: <sup>2</sup> <https://iminavi.jp/hikikomogomo> - vzorová věta 3

## 6. <sup>ふうりんかざん</sup> 風林火山

- V boji jsou důležité věci: být rychlý jako vítr, tichý a klidný jako les, zuřivý jako oheň a neústupný jako hora.
- (dosl. „Vítr, les, oheň, hora“)
- Přísloví pochází z knihy *The Art of War*, jejímž autorem je čínský generál Sun Tzu. V období *Sengoku Džidai* to byla populární bojová filozofie.

---

- Je od něj odvozené japonské „そ其のしつ ;疾きこと風ふうの如く、其のおもむ徐なること林りんの如し“, což znamená „To, co je rychlé jako vítr, to, co je tiše rostoucí jako les.“
- Části „林“ se podobá české „Tichá voda břehy mele.“ a anglické „*Slow and steady wins the race.*“

例文: ふうりんかざん 風林火山の のぼり ; た幟を立てて

„Vlajka *fuurinkazan* je vztyčena.“

Zdroj:

<https://dictionary.goo.ne.jp/leaf/idiom/%E9%A2%A8%E6%9E%97%E7%81%AB%E5%B1%B1/m0u/>

<https://proverb-encyclopedia.com/sonohayakikoto/>

## 7. せつしやくわん 切齒扼腕

- Zuřit, mít vztek; doslova skřípat zuby, mít ruce v pěst, cítit se špatně, zuřit, či něčeho litovat.
- (dosl.) „Skřípat zuby, založit paže“
- Často se plete s せつさたくま 切磋琢磨, což znamená „Usměrnit někoho“
- Podobá se českému „Je rudý vzteky.“, které rovněž popisuje vzezření rozzuřeného člověka
- Podobá se anglickému „*To see red*“, což referuje ke ztrátě sebekontroly v zuřivosti.

例文: きんさ 僅差で しあい ; まけたせんしゅ 試合に負けた選手たちが せつしやくわん 切齒扼腕した。

„Hráči, kteří v soutěži prohráli, byli rozzuření.“

Poznámky k formě:

- 切齒 (*sešši*) ,skřípat zuby‘
- 扼 (*jaku*) ,důrazný‘, ,dominantní‘
- 腕 (*wan*) ,paže‘

Zdroj: <http://www.kotoba-library.com/article/1102>

<https://www.phrases.org.uk/meanings/see-red.html>

## 8. せんざいいちぐう 千載一遇

- Význam: popis situácie, keď niekto dostane celoživotnú príležitosť a zároveň takú, ktorá môže len veľmi vzácne, kľudne aj raz za tisíc rokov.
- (dosl.) „Niečo, čo sa príhodi raz za tisíc rokov.“
- Jedná sa v podstate o výraz pre veľmi vzácnu, nevídanú príležitosť alebo situáciu, ktorá môže výnimočne nastať.
- Toto príslovie je pôvodom z Číny.
- Podobá sa slovenskému „celoživotná príležitosť“ (aj keď nekladie taký dôraz na výnimočnosť situácie, ako je to v prípade uvedeného japonského príslovia) alebo anglickému „*golden opportunity*“.
- Alternatívna forma: 千歳一遇 せんざいいちぐう

例文：れいぶん これは わたし 私の しょうがい 生涯 せんざいいちぐう にとって きかい 千歳一遇の機会です。<sup>5</sup>

„Toto je moja celoživotná príležitosť.“

Poznámky k forme:

- 千載 (*senzai*) ,tisíc rokov‘
- 一遇 (*ičigú*) ,jednorazové stretnutie‘

Zdroj: <sup>5</sup> <https://eje.weblio.jp/sentence/content/%E5%8D%83%E8%BC%89%E4%B8%80%E9%81%87>

---